

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
(НЕМЕЦКИЙ)**

Направление подготовки 02.03.02 *ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ ИНФОРМАТИКА И
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ*

ПРОФИЛЬ/ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ *МОБИЛЬНЫЕ И ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИИ*

Уровень высшего образования *БАКАЛАВРИАТ*

Форма обучения *ОЧНАЯ*

Семестр	Трудоем- кость, зач. ед./час.	Лекций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой)
6	3/108	-	27	-	45	Экзамен (36)
Итого	3/108	-	27	-	45	Экзамен (36)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы научно-технического перевода» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

Задачи:

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приёмам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы научно-технического перевода» реализуется в рамках базовой части учебного плана дисциплин по выбору.

Пререквизиты дисциплины: «Иностранный язык».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке; - требования к деловой коммуникации. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - выражать свои мысли на иностранном языке в ситуациях деловой коммуникации; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - опытом перевода текстов с иностранного языка на родной; - опытом говорения на иностранном языке.
<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда; <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - планировать своё рабочее время для саморазвития; - формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - практическим опытом получения дополнительного образования, изучения дополнительных образовательных программ.

<p>ПК-4 Способен выполнять работы по созданию (модификации) и сопровождению информационных систем, автоматизирующих задачи организационного управления и бизнес-процессы</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - коммуникационное оборудование; - программные средства и платформы инфраструктуры информационных технологий организаций; <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – разрабатывать в соответствии с требованиями прототип информационной системы, в том числе на базе типовой информационной системы; – исправлять дефекты и несоответствия в коде информационной системы и документации к информационной системе; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с системами контроля версий; – навыками работы с бухгалтерской и финансовой документацией; – навыками составления отчётов (разделов отчётов) по теме или по результатам проведённых экспериментов;
---	-------------------------	--

4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 часов

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по неделям семестра)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные	СРС		
1	Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы	6	1-3		9		15	2/22%	
2	Тема 2. Лексические и грамматические вопросы перевода	6	4-6		9		15	2/22%	рейтинг-контроль №1

3	Тема 3. Особенности перевода технической документации	6	7-7	9	15	2/22%	рейтинг-контроль №2 рейтинг-контроль №3
Всего за 6 семестр				27	45	6/22%	экзамен (36 ч.)
Наличие в дисциплине КП/КР				-			
Итого по дисциплине				27	45	6/22%	экзамен (36 ч.)

Содержание практических занятий по дисциплине

Тема 1. Технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы

- 1.1 Использование словарей и справочников:** Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общие источники информации – словари общего назначения и общие энциклопедии. Специальные источники информации – специальные словари, специальные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники.
- 1.2 Виды и формы перевода научно-технических текстов:** Что такое технический перевод и основные положения перевода научно-технической литературы. Формы технического перевода: полный письменный перевод; реферативный перевод.
- 1.3 Последовательность работы над текстом.** Разметка текста для перевода. Перевод заголовков.

Тема 2. Лексические и грамматические вопросы перевода

- 2.1 Лексические вопросы перевода:** Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Перевод неологизмов. Сокращения в научно-технических текстах (Типы сокращений). Интернациональные слова и псевдо-интернациональные слова. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний (фразеологические единицы, эвфемизмы).
- 2.2 Грамматические вопросы перевода:** Анализ и структура простых предложений, их перевод. Анализ и структура сложных предложений, их перевод. Типы сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные. Типы придаточных предложений. Перевод неопределенно-личных, безличных и эмфатических предложений.

Тема 3. Особенности перевода технической документации.

- 3.1 Патент и его перевод:** Строение патента; перевод заголовка патента. Формы перевода патентной документации: полный письменный перевод; перевод типа «экспресс-информация»; аннотационный перевод; патентные рефераты; консультативный перевод.
- 3.2 Инструкции и их перевод.**

3.3 Перевод математических знаков.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Основы научно-технического перевода» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Групповая дискуссия (темы №1-3);
- Контрольные работы (темы № 1-3)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (экзамен).

Рейтинг-контроль 1. Контрольный перевод текста (800 п.зн.) профессиональной направленности с комментариями (реферативный, аннотационный, полный)

Рейтинг-контроль 2. Контрольный перевод текста (1200 п.зн.) профессиональной направленности (лексические и грамматические трудности перевода, перевод терминов)

Рейтинг-контроль 3. Перевод патента/инструкции

СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

1. Полный письменный перевод текста профессиональной направленности (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский.
2. Обоснование переводческих решений (устно).
3. Теоретический вопрос.

Перечень вопросов к экзамену

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний.
4. Перевод заголовков.
5. Типы сокращений в немецком языке.

6. Основные виды и формы перевода.

7. Система перевода технической документации.

ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;
- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности и компетенций, обучающихся дисциплине, оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, издательство	Год	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
Основная литература			
Акимова Н.Н. Практический курс немецкого языка для студентов-бакалавров первого года обучения неязыковых факультетов: учебное электронное издание ВлГУ, 2015	2015		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3909
Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г. – Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014	2014		http://www.iprblookshop.ru/20980
Моисеенко Н.П. Обучение чтению литературы на немецком языке по информационным, биомедицинским технологиям и оптике [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Моисеенко Н.П., Смирнова Л.И.— Электрон. текстовые данные. – М.:	2014		http://www.iprblookshop.ru/31598

Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014			
Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2013	2013		http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=397793
Дополнительная литература			
Марычева Е.П., Плешивцева Р.Н. Деловой немецкий. Учебное пособие по немецкому языку. / Е.П. Марычева, Р.Н. Плешивцева; Владим. гос.ун-т. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2008	2008	350	-
Ханке К. Немецкий язык для инженеров = Fachdeutsch für Ingenieure: учебник для вузов по техническим специальностям / К. Ханке, Е.Л. Семёнова. Москва: Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана (МГТУ), 2010	2010		http://www.studentlibrary.ru/book/bauman_0130
Ломакина Н.Н. Немецкий язык для будущих инженеров: учебное пособие. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 133 с.	2010		http://www.iprbookshop.ru/30064 .
Практикум по грамматике немецкого языка для студентов I и II курсов неязыкового вуза: в 2 ч. / Е. С. Зимакова, Р. Н. Плешивцева; Владим. гос. у-нт. – Владимир: ред. – изд. комплекс ВлГУ, 2005. – 128 с.	2005		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/377

7.2 Периодические издания

7.3 Интернет-ресурсы

1. [www. Deutsche.welle.ru](http://www.Deutsche.welle.ru)
2. www.deutsch-perfekt.ru
3. [www.deutsch.als Fremdsprache. ru](http://www.deutsch.als.Fremdsprache.ru)
4. <http://www.studentlibrary.ru/>
5. <http://www.iprbookshop.ru/>
6. [http://www. http://znanium.com/](http://www.znanium.com/)
7. <http://www.bibliorossica.com/>
8. <https://biblioclub.ru/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АBBYU Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил


И.С. Иванова

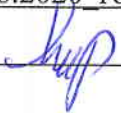
Рецензент

доцент кафедры социально-гуманитарных
наук, РАНХиГС, к.ф.н.,


А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 12 от 30.06.2020 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 02.03.02 «Фундаментальная информатика и информационные технологии»

Протокол № 1 от 31.08.2020 года

Председатель комиссии  С.М. Аракелян

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____
